

<特集「所有・存在表現」>

所有・存在表現：タガログ語 Expressions of possession and existence: Tagalog

山本 恭裕¹, 伊原 来美²
Kyosuke Yamamoto, Kurumi Ihara

¹ 東京外国語大学世界言語社会教育センター
World Language and Society Education Centre, Tokyo University of Foreign Studies
² 東京外国語大学言語文化学部
The School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿は『語研論集』特集18号「所有・存在表現」の調査票に基づき収集した、タガログ語のデータを提示する。

Abstract: This paper provides the Tagalog data collected using the questionnaire “Expressions of possession and existence” designed in *Journal of the Institute of Language Research* 18, 2013.

キーワード：タガログ語, 否定, 形容詞, 関係節

Keywords: Tagalog, negation, adjectives, relative clauses

1. はじめに

本稿は、『語研論集』第18号(2013)の特集テーマ「所有・存在表現」の調査票に基づくタガログ語の資料収集の結果を報告する。タガログ語はオーストロネシア語族マラヨ・ポリネシア語派に分類されている。タガログ語はフィリピン共和国のマニラ首都圏とその周辺のブラカン州、ラグナ州、カヴィテ州などで話されており、母語話者数は3,000万人ほどと推定される(Eberhard et al. 2022)。またフィリピンの国語・公用語でもあるため、ほぼフィリピン全土で話されている。

資料収集の手順は次の通り。まず、2022年11月に伊原がタガログ語母語話者1名(40代)との面談調査を実施し、調査票にリストされた項目の英語文に対応するタガログ語の表現を引き出し、記録した。山本がその記録をまとめ、形態素ごとに逐語訳がなされた例文に整えて全体的な文書作成を行なった。

次のセクションの記述では、調査票で用いられた項目の順序に従ってデータを並べる。表記法はラテン文字を使用したタガログ語正書法に従う。基本的に国際音声記号と対応しているが、対応していないものは次の通り：‘ng’=[ŋ], ‘g’=[g], ‘r’=[r], ‘y’=[j]。また語頭、語末、母音間の声門閉鎖音は表記されない。母音の長短は区別されず、[a]と[a:]はどちらも‘a’と表記される。属格の[nan]は‘ng’複数標識の[manja]は‘mga’と表記される。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

2. データ

第 2 節で使用する略号と記号は以下の通り : ADJ = adjective, AV = actor voice, CV = conveyance voice, EX = exclusive, EXST = existential, GEN = genitive, IMP = imperative, INST = instrument, IRR = irrealis, LK = linker, LOC = locative, MED = medial, NCOMP = non-completive, NEG = negation, NMLZ = nominalization, NOM = nominative, P = personal name, PL = plural, PROX = proximal, Q = question marker, RL = realis, SG = singular, SPEC = specifier, 1 = first person, 3 = third person, ‘-’ = 接辞境界, ‘=’ = 接語境界, ‘~’ = 重複.

- (1) a. Asul ang=kanya=ng mga=mata.
blue NOM=3SG.LOC=LK PL=eye
あの人は青い目をしている。
b. Tao=na asul ang=mga=mata
person=LK blue NOM=PL=eye
青い目をした人
- (2) May=ma-haba siya=ng buhok.
EXST=ADJ-long 3SG.NOM=LK hair
あの女は長い髪をしている。
- (3) a. May=bigote=siya.
EXST=mustache=3SG.NOM
あの人には髭がある。
b. Lalaki=na may=bigote
man=LK EXST=mustache
髭の男性
- (4) 該当表現なし
あの人には (見る) 目がある。
- (5) a. Dalawampu=t dalawa=ng taong gulang=siya.
twenty=and two=LK year:LK age=3SG.NOM
あの人は 22 歳だ。
b. Tao=na dalawampu=t dalawa=ng taong gulang
person=LK twenty=and two=LK year:LK age
22 歳の人
- (6) a. Ma-bait=siya.
ADJ-kind=3SG.NOM
あの人は優しい性格だ。
b. Ma-bait=na tao
ADJ-long=LK person
優しい性格の人

- (7) a. Ma-tangkad=siya.
ADJ-tall=3SG.NOM
あの人は背が高い。
b. Ma-tangkad=na tao
ADJ-tall=LK person
背の高い人
- (8) 190cm ang=tangkad=niya.
190cm NOM=tallness=3SG.GEN
あの人は背が 190 センチある。
- (9) a. Parisukat ang=bato.
square NOM=stone
その石は四角い形をしている。
b. Parisukat=na bato
square=LK stone
四角い石
- (10) a. May=talento=siya.
EXST=talent=3SG.NOM
あの人には才能がある。
b. Tao=ng may=talento
person=LK EXST=talent
才能のある人
- (11) a. May=sakit=siya.
EXST=sick=3SG.NOM
あの人は病気だ。
b. May=lagnat=siya.
EXST=fever=3SG.NOM
あの人は熱がある。
c. Maysakit
sick.person
病人
- (12) a. Naka-asul=siya.
ADJ-blue=3SG.NOM
あの人は青い服を着ている。
b. Tao=na naka-asul
person=LK ADJ-blue
青い服を着た人

- (13) a. Naka-salamin=siya.
ADJ-glass=3SG.NOM
あの人はメガネをかけている.
- b. Tao=na naka-salamin
person=LK ADJ-glass
メガネの人
- (14) a. May=asawa=siya.
EXST=spouse=3SG.NOM
あの人には妻がいる.
- b. Lalaki=ng may=asawa
man=LK EXST=spouse
妻のいる男性
- (15) a. May=tatlo=ng anak=siya.
EXST=three=LK child=3SG.NOM
あの人には3人子供がいる.
- b. Lalaki=ng may=tatlo=ng anak
man=LK EXST=three=LK child
三人の子供がいる男性
- c. Buntis
pregnant.person
妊娠している人
- (16) May=walo=ng paa ang=pugita.
EXST=eight=LK foot NOM=octopus
タコには足が8本ある.
- (17) a. May=alcohol ang=inuming iyan.
EXST=alcohol NOM=drink:LK MED
その飲み物にはアルコールが入っている.
- b. Inuming may=alcohol
drink:LK EXST=alcohol
アルコールの入った飲み物
- (18) a. May=pera ang=tao=ng iyan.
EXST=money NOM=person=LK MED
あの人はお金を持っている.
- b. Ma-yamang tao
ADJ-rich:LK person
お金持ちの人

- (19) a. May=aso=ka=ba?
EXST=dog=2SG.NOM=Q
君は犬を飼っている？
b. Tao=ng may=aso
person=LK EXST=dog
犬を飼っている人
- (20) a. May=pen=ka=ba?
EXST=pen=2SG.NOM=Q
君はペンを持っている？
b. Tao=ng may=pen
person=LK EXST=pen
ペンを持っている人
- (21) May=pen=siya ng=iba=ng tao.
EXST=pen=3SG.NOM GEN=other=LK person
あの人は誰か別の人のペンを持っている。
- (22) a. Ma-suwerte=siya.
ADJ-lucky=3SG.NOM
あの人は運がいい。
b. Tao=ng may=suwerte
person=LK EXST=luck
運のある人
- (23) a. Ma-bato dito.
ADJ-stone PROX.LOC
ここは石が多い。
b. Lugar=na ma-bato
place=LK ADJ-stone
石の多い場所
- (24) a. May=tatlo=ng upuan sa=kuwarto.
EXST=three=LK chair LOC=room
その部屋には椅子が3つある
b. Kuwarto=na may=tatlo=ng upuan
room=LK EXST=three=LK chair
椅子が3つある部屋
- (25) a. May=kutsara sa=ibabaw ng=lamesa
EXST=spoon LOC=top GEN=table
テーブルの上にスプーンがある。

- b. Lamesa=na may=kutsara sa=ibabaw
 table=LK EXST=spoon LOC=top
 スプーンがあるテーブル
- (26) a. Nasa=ibabaw ng=lamesa ang=kutsara.
 be.at=top GEN=table NOM=spoon
 そのスプーンはテーブルの上にある。
 b. Kutsara sa=ibabaw ng=lamesa
 spoon LOC=top GEN=table
 テーブルの上のスプーン
- (27) a. Saakin ang=peng iyan.
 1SG.LOC NOM=pen:LK MED
 そのペンは私のだ。
 b. Ang=aking pen
 NOM=1SG.LOC:LK pen
 私のペン
- (28) a. May=sunog sa=paaralan=namin kahapon.
 EXST=fire LOC=school=1EX.PL.GEN yesterday
 昨日、学校で火事があった。
 b. May=mga=gagawin=ako bukas.
 EXST=PL=thing.to.do=1SG.NOM tomorrow
 私は明日することがある。
- (29) Hindi=totoo ang=mga=multo.
 NEG=true NOM=PL=ghost
 お化けなんていない。
- (30) Nag-sa~salita ng=Ingles ang=iba pero ang=iba hindi.
 RL.AV-NCOMP~speak GEN=English NOM=other but NOM=other NEG
 英語を話す人もいるが、話さない人もいる。
- (31) May=mga=mas=ma-galing=pa saaking mag-salita ng=Ingles.
 EXST=PL=more=ADJ-good=else 1SG.LOC:LK IRR.AV-speak GEN=English
 私より英語ができる人はほかにいます。
- (33) a. Ulan sa=taglamig
 rain LOC=winter
 冬の雨

- b. Bahay sa=Tokyo
house LOC=Tokyo
東京の家【場所】
- (34) a. Ang=kanya=ng pag-langoy
NOM=3SG.LOC=LK NMLZ-swim
彼の泳ぎ
b. Ang=tahol ng=aso
NOM=bark GEN=dog
犬の鳴き声
c. Ang=pag-putok ng=bulkan
NOM=NMLZ-explode GEN=volcano
火山の爆発
d. Pagma-maneho ng=kotse
NMLZ-drive GEN=car
車の運転
e. Nobela=ng i-s<in>ulat ni=Andy
novel=LK CV-write<RL> GEN.P=Andy
Andy の小説
- (35) a. Nanay ni=Andy
mother GEN.P=Andy
Andy の母
b. Halika sa=table=ko.
come.IMP LOC=table=1SG.GEN
私のテーブルまで来て.
- (36) a. Talulot ng=rosas.
petal GEN=rose
バラの花びら
b. Kutsilyo=ng pang-hiwa ng=prutas
knife=LK INST-cut gen=fruit
果物のナイフ
c. Eroplano=ng papel
airplane=LK paper
紙の飛行機
d. Larawan ng=rosas
picture GEN=rose
チューリップの絵
e. Amoy ng=bulaklak
smell GEN=flower
花の匂い

- d. Sulat sa=wika=ng Ingles
letter LOC=language=LK English
英文の手紙
- e. Titser ng=wika=ng Hapon
teacher GEN=language=LK Japanese
日本語の先生
- f. Tubig sa=balon
water LOC=water.well
井戸の水
- g. ma=ulan=na araw
ADJ-rain=LK day
雨の日
- (37) a. Ang=nakababata=ko=ng kapatid=na si=Hanako
NOM=younger=1SG.GEN=LK sibling=LK NOM.P=Hanako
妹の花子
- b. Ang=presidente=ng si=Mr. Tanaka
NOM=presidente=LK NOM.P=Mr. Tanaka
社長の田中さん
- (38) Ang=gulong ng=sasakyan ng=tatay ng=kaibigan=ko=ng naka-tira sa=kabila=ng bahay
NOM=tire GEN=car GEN=father GEN=friend=1SG.GEN=LK ADJ-live LOC=opposite=LK house
となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ

参考文献

Eberhard, David M., Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2022. *Ethnologue: Languages of the World* Twenty-fifth edition. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>.

執筆者連絡先 : kyoyamamoto@tufs.ac.jp, ihara.kurumi.w0@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2022 年 12 月 31 日